

**ADDENDUM  
to the  
STUDENT EXCHANGE APPENDIX  
for  
SPECIAL GROUP OF EXCHANGE STUDENTS  
2020-21 ACADEMIC YEAR**

学生交流协议意向书的补充附录——2020-21 学年团体交换生专项协议

Whereas, Soochow University (hereinafter “SUDA”) and the State University of New York at Stony Brook (hereinafter “SBU”) signed the Student Exchange Appendix to the Memorandum of Understanding (hereinafter “Appendix”) in 2005;

鉴于，苏州大学（以下简称苏大）与纽约州立大学石溪分校（以下简称石溪大学）在 2005 年签署了学生交流协议意向书；

Whereas, SUDA agreed to accept a special group of SBU undergraduates as exchange students in Fall 2020 in response to the Coronavirus pandemic;

鉴于，为应对冠状病毒的大流行，苏大同意在 2020 年秋季接受一组石溪大学的本科学生作为交换生；

NOW, THEREFORE, SUDA and SBU desire to enter into this Addendum to further supplement the terms contained in the Appendix in order to ensure the successful implementation of student exchange for Fall 2020 and Spring 2021 as follows:

因此，苏大和石溪大学特制定了本补充附录，以进一步规范细化学生交流协议意

向书的补充协议，确保 2020 年秋季和 2021 春季的学生交换申请顺利举行，双方达成以

下一致。Nominated students by SBU for the exchange program in Fall 2020 should be registered at SBU.

1. 2020 年秋季交换生指的是具有石溪大学注册学籍的学生。
2. SUDA intends to accept a maximum of 50 students who meet the admission requirements for one semester of exchange study. If students wish to extend their study by another semester, a request should be made by November 15, 2020. SUDA and SBU will decide by December 1, 2020 if the request is approved.  
2. 苏大拟接收不多于 50 名符合录取条件的学生交流学习一学期。学生希望在下一学期继续在苏大学习，其应当在 2020 年 11 月 15 日之前提出请求，苏大和石溪大学在 2020 年 12 月 1 日之前决定是否批准学生的请求。
3. SBU shall give an equivalent quota of exchange students to SUDA. Both Institutions agree to achieve for full reciprocity for the student exchange within five (5) years. If the equal

number of student exchanges cannot be achieved within five (5) years, the remaining exchange places will be postponed for another five (5) years until the equal number of student exchanges is achieved.

The equivalent number of exchange students from SUDA to SBU, 1) shall not pay any tuition or credit fees to SBU; shall be entitled to the same rights as students of SBU, including but not limited to: choosing from all SBU courses, using all campus resources, etc.; 3) receive assistance from SBU in arranging accommodation and pay for their own housing and meal costs.

3. 石溪大学将给苏大数量对等的交换生名额，双方同意在五年内实现学生交换人数平等。如五年内未能实现学生交换人数平等，则剩余交换名额将顺延另外五年，直至实现学生交换人数平等。

石溪大学同意接收的同等数量的苏大交换生，1) 无须向石溪大学缴纳任何学费或学分费用；2) 享有和石溪大学在校生同等权利，包括但不限于：修读所有石溪大学课程、享受所有校园资源等；3) 由石溪大学提供住宿协助，并自行承担食宿费用。

#### 4. Student application requirements:

##### 4. 学生申请条件:

(1) Students who are registered at SBU including freshmen students.

(1) 获得石溪大学正式学籍的学生,包括新生。

(2) Students with no criminal record.

(2) 学生不得有犯罪记录。

(3) Students are required to enroll in the health insurance program that covers accidental injuries in China and they are responsible for all costs related to health care services.

(3) 学生须购买涵盖中国境内的意外伤害的健康保险，并自行承担与医疗服务相关的全部费用。。

#### 5. Procedures:

##### 5. 项目程序:

(1) Students shall submit their respective applications to SBU.

(1) 学生向石溪大学提交申请。

(2) SBU is responsible for reviewing the applications and sending a nomination list to SUDA.

(2) 石溪大学负责初审，并向苏大推荐初审名单。

- (3) SUDA shall review the nomination list and once a student is preliminarily accepted for the exchange program, SUDA will provide SBU additional details about the official admissions process.
  - (3) 苏大将审核被推荐的学生的名单，并向石溪大学提供正式录取的流程等额外信息。
  - (4) SUDA shall provide regular full-time undergraduate courses to qualified students.
  - (4) 苏大为合格的学生提供普通全日制本科教学。
  - (5) At the end of the semester, SUDA shall issue an official transcript in English to students.
  - (5) 学期结束后，苏大出具正式成绩单（英文）。
6. Relevant expenses:
6. 有关费用：
- (1) SUDA will not charge any tuition or credit fees to exchange students.
  - (1) 苏大不收取学费及学分费。
  - (2) SUDA shall provide students with non-degree registration, campus cards, campus network, library resources, sports facilities, campus public resources, and etc.
  - (2) 苏大为学生提供非学历注册、校园卡、校园网络、图书资源、体育设施、校园公共资源等。
  - (3) SUDA shall assist students in arranging accommodation. Students shall be responsible for their own housing and meal costs.
  - (3) 苏大协助来校学生安排住宿。学生须自行承担住宿和膳食费用。
7. During the exchange period, students can freely choose courses from the undergraduate courses of designated schools and designated programs at SUDA subject to availability.
7. 学生在交换期间，根据自身需求，可以在指定学院、指定专业所设的本科生课程中自由选择课程。
8. Students should comply with the relevant laws and regulations of China and abide by all the rules and regulations of SUDA, including but not limited to relevant academic and behavior requirements.
8. 学生应遵守中国的法律法规并遵守苏大的所有规章制度，包括但不限于相关的学术和行为要求。
9. For matters not covered in this Addendum, the universities shall consult the Appendix.
9. 其他事项根据已经签署的《学生交流协议意向书的补充协议》执行。

10. This agreement is written in both Chinese and English, with equal effect. Each Institution will hold one copy of the Addendum.

10. 本协议中英文书写，效力均等。本协议一式两份，双方各持一份。

11. This Addendum shall be in effect for Fall 2020 and apply to 2020-21 academic year only. SUDA and SBU shall introduce changes and additions to the Addendum by means of mutually agreed upon additional written clauses.

11. 本协议自 2020 年秋季生效，且仅适用于 2020-21 学年。经两校协商一致后，可对本协议内容进行调整。

The following parties have executed this Addendum as of the dates set forth below.

以下系签字页：

For the State University of New York at Stony Brook

纽约州立大学石溪分校



Jun Liu, Ph.D.

Vice President/Vice Provost for Global Affairs

Date:

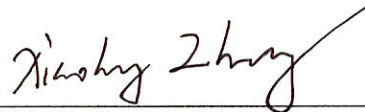
Liu Jun 博士

副校长/副总教务长，分管全球事务

日期：

For Soochow University

苏州大学



Prof. ZHANG Xiaohong

Vice President

Date:

张晓宏教授

苏州大学副校长

日期：